

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ
ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»
МГУ имени М.В. Ломоносова

Немецкий язык

Задачей вступительного испытания по немецкому языку для поступающих в магистратуру Высшей школы перевода (факультета) МГУ бакалавров или специалистов является диагностика уровня владения ими соответствующими входными компетенциями.

Абитуриент должен владеть общекультурными (ОК) и профессиональными (ПК) компетенциями в рамках программы бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Испытуемый также должен владеть коммуникативной компетенцией на уровне не ниже В2 (в соответствии с Европейской системой уровней владения иностранным языком) и дискурсивными компетенциями на основе устойчивых навыков использования в речи лексических и грамматических инструментов, позволяющих понимать немецкую речь и создавать собственные высказывания на немецком языке.

Это предполагает у поступающего:

- достаточный лексический запас;
- знание основных словообразовательных парадигм;
- умение находить синонимы, омонимы, антонимы,
- дифференциацию лексического состава относительно сфер использования;
- умение использовать свободные и устойчивые словосочетания, фразеологизмы.
- знание форм всех частей речи и принципов их речевой актуализации в соответствии с правилами современного немецкого нормативного словоупотребления;
- владение морфологическими принципами словообразования и словоизменения;
- умение правильно комбинировать слова;
- умение корректно использовать в речи функционально детерминированные грамматические формы.
- знание принципов выделения и основных особенностей функциональных стилей (официально-делового, научного, публицистического, обиходно-литературного, стиля художественной литературы, разговорно-бытового);
- знание законов стилистической стратификации речи;
- знание культуры и традиций стран немецкого языка, правил речевого этикета.

Ниже представлен перечень лексических, грамматических и стилистических явлений, владение которыми необходимо для прохождения вступительного испытания по первому иностранному (немецкому) языку:

Лексика

Активное владение приблизительно 4000 лексических единиц

Словообразование. Слова, образованные от известных корней с помощью типичных аффиксов:

- префиксов глаголов *zurück-, auf-, mit-*.
 - суффиксов имен существительных *-er, -ler, -chen, -lein, -ung, -heit, -keit;*
 - суффиксов имен прилагательных *-ig, -isch, -bar, -hart, -los;*
 - суффиксов порядковых числительных *-te, -ste;*
- Глаголы с неотделяемыми приставками.
Существительные, образованные путем словосочетания.

Грамматика

Морфология.

Части речи

Имя существительное. Склонение существительных. Типы склонений. Падежи. Род существительных. Образование существительных мужского и женского рода. Образование множественного числа. Множественное число составных существительных. Множественное число иностранных слов.

Артикль. Определенный и неопределенный артикли. Отсутствие артикля

Имя прилагательное. Образование и употребление степеней сравнения прилагательных. Краткая форма прилагательных. Склонение прилагательных.

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные.

Местоимение. Личные, вопросительные, притяжательные, указательные, относительные, отрицательные, безличное местоимение *es*. Употребление и склонение местоимений.

Наречие. Группы наречий. Степени сравнения наречий.

Предлоги. Употребление предлогов с двойным управлением; предлогов, требующих дательного падежа: *nach, bei, mit, von, zu, aus, seit, über, entgegen, gegenüber;* предлогов с родительным падежом *während, wegen, statt, trotz, unweit, anlässlich;* с винительным падежом *für, durch, ohne, um, gegen;* с дательным и винительным падежами *an, auf, über, hinter, neben, in, unter, vor, zwischen.*

Глагол. Образование и употребление временных форм сильных и слабых глаголов в *Präsens, Imperfekt, Perfekt* и *Futurum*. Употребление *Präsens* в значении будущего времени. Употребление *Perfekt* в беседе и кратком сообщении о происшедшем. Употребление *Imperfekt* в повествовании. Инфинитив с/без *zu*. Причастие I и II. Модальные глаголы. Наклонения. Активный и пассивный залог.

Синтаксис.

Простое предложение с глагольным и именным сказуемым. Простое глагольное сказуемое, простое сказуемое, выраженное глаголом с отделяемой приставкой в простых и сложных формах (*Perfekt, Futurum I*).

Сложное предложение. Составное именное сказуемое, выраженное связкой с именем существительным или прилагательным в краткой форме. Предложения с прямым и обратным порядком слов. Побудительные и вопросительные предложения. Употребление предложений с составным глагольным сказуемым, выраженным модальным глаголом с инфинитивом с *zu*. Согласование времен. Предложения с местоимениями *man, es;* с пассивной конструкцией в *Präsens, Imperfekt Passiv;* с конструкцией *haben* или *sein+zu+Infinitiv;* с конструкцией *модальный глагол+Infinitiv Passiv*. Придаточные предложения

определительные, уступительные, придаточные предложения времени с союзами *während* и *bevor*.

Согласно переводческому профилю подготовки магистров в Высшей школе превода (факультете), на вступительном испытании диагностируется уровень готовности поступающего к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации и использованию видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Также диагностируется уровень владения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации (ОК-3), культурой письменной речи (ОК-7), методикой предпереводческого анализа текста (ПК-9), методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода (ПК-11), умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12), умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13), умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами (ПК-28).

Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с немецкого на русский язык объемом 300-600 знаков.
2. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

Примерная тематика экзаменационных текстов:

1. Mensch und die Welt, die Umweltverschmutzung (Проблемы экологии и сохранения окружающей среды).
2. Massenmedien: Funk, Fernsehen und Internet (Средства массовой информации: радио, телевидение и интернет).
3. Bildung und Karriere (Образование и карьера).
4. Politik (Политика).
5. Globalisierung (Глобализация).

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

ВАРИАНТ 1.

Задание 1. Переведите следующий текст с немецкого на русский язык.

Kampf um das neue Öl der Zukunft

Der Markt für die Zukunftsenergie ist riesig, doch der Wettbewerb ist hart. Der Streit zwischen EU und China um Preisdumping von chinesischen Modulen ist vorerst beigelegt. Dass viele Solarfirmen ums Überleben kämpfen, zeigt der deutsche Markt. Viele deutsche Modulhersteller gingen in den letzten Jahren pleite oder wurden von der asiatischen Konkurrenz übernommen. Nach vorläufigen Schätzungen verlor von den ehemals 100.000 Beschäftigten der Solarbranche jeder Zweite seinen Job.

Heftige Kritik gibt es auf der Intersolar an der deutschen Bundesregierung. Wirtschafts- und Energieminister Sigmar Gabriel plant den Verbrauch von selbst erzeugtem Sonnenstrom mit einer Abgabe zu verteuern. Die auch als "Sonnensteuer" bezeichnete Abgabe würde den Ausbau der Solarenergie in Deutschland weiter bremsen, heißt es.

842 Druckzeichen

Задание 2. Выполните лексико-грамматический тест.

Вместо точек вставьте подходящий вариант:

1. - Was macht denn deine Arbeit?
- Im Moment habe ich Probleme mit einem Kollegen. ... hast du denn Probleme? Hast du mir schon mal von ihm erzählt?
a) Womit b) Wie c) Mit wem
2. - Der Duft deines Parfüms gefällt mir. Was für eins ist es?
- Das ist ... „Loulou“. Die Verkäuferin in der Parfümerie hat mir eine Probe mitgegeben.
a) neues b) neuer c) neuen
3. - Die Verkäuferin hat mir schon wieder die falschen Batterien verkauft. Das hat mich total geärgert, ... ich eine kompetente Beratung erwarte.
- Ja, der Service in diesem Geschäft ist wirklich nicht toll. Vielleicht sollte man sich mal beschweren.
a) weil b) denn c) deshalb
4. - Weißt du, wann Frau Huber aus dem Urlaub zurück ist?
- Ich bin mir nicht sicher, ich glaube ... in der nächsten Woche.
a) irgendwer b) irgendwann c) irgendwo
5. - Hast du gestern auch diesen ... Artikel über die Königsfamilie gelesen?
- Nein, erzähl doch mal!
a) schockierend b) schockierten c) schockierenden
6. - Warum kaufst du eigentlich immer diese teure Fernsehzeitschrift?

- Weil nur in dieser Zeitschrift besonders gute Filme von Experten ...
 - a) empfohlen sind b) empfohlen werden c) empfehlen können
- 7. - Hast du den neuen Krimi von Ingrid Noll schon gesehen?
 - Ja, natürlich, ich war total begeistert. Die Handlung war wieder richtig ...
 - a) enttäuschend b) spannend c) ermüdend
- 8. - Du hast ja schon wieder ein neues Fahrrad.
 - Ja, mein altes war kaputt. Das habe ich weggeworfen.
 - Aber, das war doch noch in Ordnung. Anstatt immer alles gleich ... , könntest du es doch reparieren lassen oder wenigstens verschenken.
 - a) wegwerfen b) weggeworfen c) wegzuwerfen
- 9. - Statt ... nach Kanada mache ich eine Radtour durch Deutschland.
 - Warum das denn?
 - Erstens habe ich nicht so viel Geld. Und zweitens ist Fliegen auch nicht so gut für die Umwelt.
 - a) einer Reise b) eine Reise c) Reise
- 10. - Susanne will immer, dass sich alles um sie dreht.
 - Stimmt, das kann ... ganz schön nerven.
 - a) man b) einen c) einem